



FOPRAS

Für die Integration
Per l'integrazione

Rapporto annuale 2008

Jahresbericht 2008



Le attività della Fondazione FOPRAS risalgono agli anni '60 con la costituzione del COASIT (Comitato di assistenza consolare) che si occupava di formazione professionale, assistenza scolastica e generica. Nel 1989 il COASIT è stato trasformato in Fondazione e ha preso l'attuale nome di FOPRAS (Formazione professionale e assistenza scolastica), ponendosi lo scopo di favorire l'integrazione della comunità italiana nella società di accogliimento.

La FOPRAS è di utilità pubblica e non persegue scopi di lucro. Le finalità della fondazione sono il perfezionamento professionale, linguistico e culturale dei lavoratori italiani e delle loro famiglie, allo scopo di conseguire una sempre maggiore promozione delle potenzialità dell'emigrazione. Con l'evolversi del carattere dell'emigrazione negli ultimi decenni, la FOPRAS ha esteso il suo campo di intervento agli immigrati di qualsiasi nazionalità.

Nel corso degli anni la FOPRAS ha sviluppato una serie di attività:

- Corsi di lingua e cultura italiana
- Scuola elementare SEIS »Sandro Pertini»
- Asilo nido Kindertraumhüüsl
- Formazione per adulti
- Consulenti familiari
- Gruppo Terza Età
- Progetti di integrazione e formazione

I progetti 2008

Nell'anno 2008 l'attività della Fondazione è stata caratterizzata dalla realizzazione di progetti di formazione e di integrazione.

Da rete debole a Comunità di Pratica

Un progetto di formazione nel settore della ristorazione italiana e nel settore agroalimentare

È proseguita l'attività del progetto «Da reti deboli a comunità di pratica» avviato nel 2007, finanziato dal Ministero del Lavoro e rivolto agli operatori della ristorazione e dei prodotti tipici italiani attivi nella Circonscrizione Consolare di Basilea.

Il progetto, elaborato da diversi enti di formazione, prevedeva un percorso per la formazione, il sostegno e lo sviluppo delle piccole aziende italiane della filiera della ristorazione e di distribuzione e commercializzazione di prodotti alimentari

italiani. Il progetto aveva l'obiettivo di studiare la realtà articolata e complessa della micro-impresa della ristorazione italiana in Svizzera, minacciata sempre più da gestori non italiani, e di sperimentare forme innovative di coordinamento del settore.

Lo scopo era quello di realizzare quella che gli esperti chiamano una Comunità di Pratica, vale a dire un'organizzazione a rete in grado di creare e diffondere conoscenze, capacità, competenze. In altre parole, trasformare una pluralità di piccoli e medi imprenditori in una squadra, che, attraverso la volontà di fare sistema, si possa trasformare in una comunità di pratica professionale.

Obiettivo finale era l'autonomia e l'autoorganizzazione della Comunità, da ottenersi attraverso un accompagnamento tecnico specialistico, della durata di un anno e mezzo, che prevedeva una specifica formazione a distanza - coordinata per via telematica, con incontri seminariali regolari - sugli aspetti tecnologici, sulle capacità di gestire autonomamente il gioco di squadra e sulle competenze necessarie a far fronte alle vicissitudini di una piccola azienda.

Il progetto ha coinvolto nella prima fase una quindicina di aziende. Nell'arco del 2008 sono stati organizzati otto incontri formativi in forma seminariale. Tra le iniziative sono da segnalare l'«Evento TOSCANA», un tour formativo di tre giorni alle realtà enogastronomiche della Toscana e il patrocinio alla Fiera dell'Olio a Basilea. Inoltre, durante il 2008 è stata realizzata la ricerca di settore ed è stata avviata fase di allargamento della Comunità attraverso il programma di formazione intensiva dei nuovi aderenti. La durata del progetto è stato prolungata sino a fine febbraio 2009. Per maggiori informazioni sul progetto si può consultare il sito www.solepepe.ch.

Europugliesi 3 – «La Puglia riprende il cammino» ***Corso residenziale per un gruppo di giovani di origine pugliese***

Il corso si è tenuto a Basilea dal 17 al 27 agosto 2008 e ha visto la partecipazione di 12 giovani di origine pugliese che si sono confrontati su identità pugliese e comunicazione. Attraverso le conferenze e il lavoro nei gruppi, i corsisti hanno avuto l'opportunità di confrontarsi con giovani della stessa fascia di età, ma cresciuti in contesti diversi come la Puglia e la Svizzera, interrogarsi sulle proprie origini e identità,

approfondire la storia e la realtà dell'emigrazione pugliese in Svizzera e della sua organizzazione (FAPS) e apprendere nuove forme di comunicazione digitale.

Durante il corso sono stati formati due gruppi di lavoro che si sono rivelati il reale perno del corso:

- Gruppo «Cucina», introduzione alla cucina pugliese
- Gruppo «Immagine», introduzione alla creazione di film amatoriali con Windows Movie Maker

I corsisti del gruppo «Cucina» hanno appreso varie competenze: come fare la spesa e scegliere le materie prime; come cucinare piatti tipici della cucina regionale pugliese.

I corsisti del gruppo «Immagine» hanno formato due sottogruppi. Ognuno di questi sottogruppi ha elaborato una propria idea di spot pubblicitario sulla Puglia, producendo due video che hanno pubblicato su YouTube:

- «La Puglia ha tutto ciò che chiedi»:
www.youtube.com/watch?v=rUPL6xjBiGU
- «Spoglia la Puglia»: www.youtube.com/watch?v=21uc9RJ0abM

Inoltre, il gruppo «Immagine» si è occupato di aggiornare quotidianamente il sito del corso www.europugliesi.org dove sono disponibili ulteriori informazioni sul progetto.

PRIMOS – è bello diventare anziani

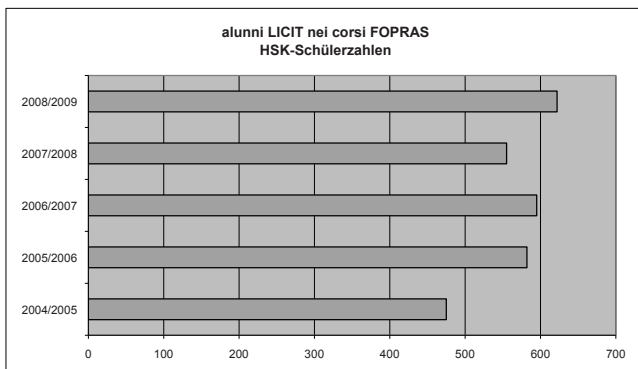
Corso di formazione per migranti anziani o in fase di prepensionamento

Nella primavera 2008 la FOPRAS ha terminato il progetto «PRIMOS – è bello diventare anziani» avviato l'anno precedente, realizzato con il contributo della Commissione Federale per gli Stranieri e dei Cantoni Basilea-Città, Basilea Campagna, Soletta e Argovia. Il progetto ha offerto un corso di formazione per migranti anziani, invalidi o in fase di prepensionamento. Nell'ambito del corso di formazione i partecipanti hanno avuto la possibilità di acquisire nuove competenze nel campo dell'assistenza sociale e in quello del sistema sanitario. Il programma formativo prevedeva una parte teorica e una parte orientata alla pratica. Nelle parte teorica esperti esterni, quali assistenti sociali, avvocati, personale medico e paramedico, rappresentanti di istituzioni hanno messo a disposizione dei corsisti il loro sapere. Nella parte pratica sono state realizzate visite guidate ed escursioni.

Settori di attività

Corsi di lingua e cultura italiana

Nel 2008 la FOPRAS ha gestito 54 corsi di lingua e cultura italiana a livello elementare nei Cantoni Basilea-Città, Basilea Campagna, Soletta, Giura e a partire da agosto anche nel Canton Argovia, assumendo in loco il personale docente. Per tutti i corsi della Svizzera Nordoccidentale la FOPRAS ha provveduto alla fornitura dei libri di testo e del materiale didattico. Le ore di insegnamento a carico della FOPRAS sono state 4357.



Tra i corsi gestiti dalla FOPRAS figura anche un progetto significativo:

- Glovelier - Insegnamento dell'italiano in immersione (2 corsi, 38 alunni) - Ore di italiano inserite nel curriculum della scuola svizzera con team-teaching con il docente della scuola svizzera

La FOPRAS, in collaborazione con ECAP e CIPRE, ha organizzato l'aggiornamento dei docenti per un totale di 16 ore:

Progetto di aggiornamento FASPRA,

Fachstelle Sprachen Basel-Stadt

Il progetto si è sviluppato sull'arco dell'intero 2008, articolato in quattro moduli:

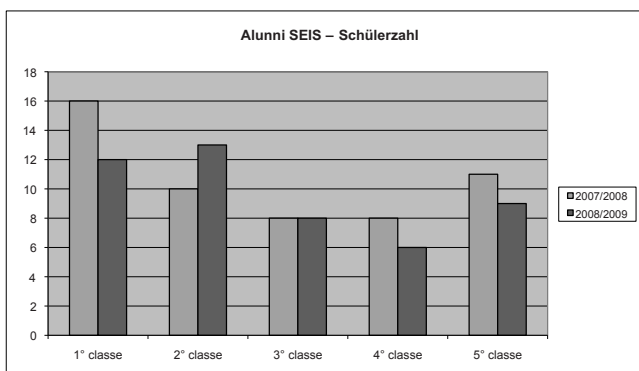
- Il curriculum dei corsi di lingua e cultura italiana: i materiali didattici
- Il curriculum dei corsi di lingua e cultura italiana: l'unità didattica

- La certificazione CELI: preparazione e aggiornamento degli esaminatori
- «HSK-Kurse in der Schweiz, in der Region und in Basel-Stadt. Stand und Entwicklungen»

Nell'ambito di questo settore di attività la FOPRAS fa parte della HSK-Konferenz BS-BL (Conferenza dei responsabili per i corsi di lingua e cultura dei paesi di origine) e del Coordinamento Enti Gestori in Svizzera, anche nel 2008 coordinato proprio dalla FOPRAS. La FOPRAS ha sostenuto le iniziative di protesta promosse dagli organismi di rappresentanza della collettività italiana in seguito agli annunciati tagli da parte dello Stato italiano sui capitoli per gli italiani all'estero nella Legge Finanziaria 2009.

SEIS – Scuola elementare italo-svizzera «Sandro Pertini»

Nell'anno scolastico 2008/2009 la SEIS ha registrato 48 alunni frequentanti: un dato che denota una stabilità di utenza e costituisce un importante riconoscimento del modello scolastico realizzato nella SEIS. Nel corso dell'anno solare 2008 sono stati 65 gli alunni che complessivamente hanno frequentato la SEIS. Particolarmente significativa è oramai la presenza di alunni provenienti da famiglie non italiane e non italofone, da coppie miste o di doppia nazionalità, a conferma di un trend che vede qualificare sempre di più la SEIS come scuola aperta e transculturale.



Da un'analisi consolidata delle motivazioni che spingono le famiglie alla scelta della SEIS si possono individuare sostanzialmente due tipologie di utenza:

- quella delle famiglie che optano consapevolmente per l'istruzione bilingue dei propri figli, ritenendola un'opportunità sul piano formativo e culturale.
- quella delle famiglie che scelgono la SEIS in quanto struttura sociale a tempo pieno, che garantisce ai figli, oltre alla formazione scolastica, anche un'assistenza adeguata e sicura; il fatto che la scuola sia bilingue e con un'impostazione fortemente integrativa, costituisce per queste famiglie un indubbio valore aggiunto

L'organizzazione didattica e formativa improntata a un'intensa collaborazione tra docenti italiani e svizzeri non ha subito variazioni. Allo scopo di rafforzare la lingua tedesca all'interno della scuola come lingua veicolare, oltre ad aumentare ulteriormente le lezioni di tedesco in ogni classe, è aumentato l'impiego di personale di lingua tedesca per le ore di assistenza e di doposcuola.

Tra i progetti realizzati nel 2008 si segnala la prosecuzione del corso facoltativo di lingua inglese, i pacchetti di attività strutturate di gioco e sport il mercoledì pomeriggio e il progetto «Alla scoperta del bosco» con gite e escursioni nella regione basilese e la realizzazione di una rappresentazione teatrale ambientata nel bosco. La SEIS ha partecipato alle iniziative comuni delle scuole italiane nell'ambito della *Settimana della Lingua Italiana* «L'italiano e la piazza», in modo particolare al concorso artistico-letterario per le classi elementari e ha organizzato in proprio la manifestazione «L'italiano a Claraplatz».

Nel 2008 è stato infine completato il progetto triennale «Ecologia e compostaggio», culminato nella consegna da parte della Stadtgärtnerei di Basilea-Città di un premio di CHF 2000 alla SEIS.

Asilo nido Kindertraumhüüsli

A decorrere dal 1° gennaio 2008 il Dipartimento dell'Educazione di Basilea-Città ha rinnovato l'accordo di collaborazione con il KTH. Con tale accordo il Cantone si è impegnato a finanziare un numero limitato di posti a tempo pieno nel nostro asilo. L'accordo rappresenta un significativo riconoscimento per la qualità del lavoro svolto dal KTH.

Nell'arco dell'intero anno il KTH ha assistito 49 bambini a tempo parziale. L'occupazione media annua dell'asilo ammonta al 95%.

Il KTH ha organizzato le seguenti attività:

- *Giornata delle porte aperte*
06.03.08
- *Mattinata papà-bambini*
10.05.08
- *Grigliata con le famiglie*
04.07.08
- *Festa di Natale*
05.12.08

Formazione per adulti

L'offerta formativa FOPRAS nel 2008 è coincisa con le iniziative di formazione nei vari settori di attività, nei progetti specifici e alle iniziative di aggiornamento del proprio personale:

- Corsi di aggiornamento docenti corsi LICIT
- Drei-Tage Block SEIS
- Progetto Regione Puglia «La Puglia riprende il cammino»
- Progetto INFOR - «Da rete debole a comunità di pratica»
- Progetti PRIMOS «È bello diventare anziani»

Consultorio familiare

Anche nel 2008 i consultori familiari FOPRAS hanno posto l'accento della loro attività nella prevenzione e nella consulenza sociale, psicologica e terapeutica. Il Consultorio Familiare di Basilea ha funzionato al 30%. Il servizio del Consultorio di Soletta è stato sospeso il 30.04.2008 per ragioni economiche. Il Consultorio Familiare si è occupato di oltre 100 casi di connazionali e ha svolto più di 250 sedute tra consulenze individuali e familiari.

Il lavoro svolto è stato orientato, analogamente agli anni precedenti, verso interventi professionali miranti alla ricerca e all'individuazione di soluzioni ai problemi attraverso «l'attivazione di risorse intrinseche della persona». Questa impostazione metodologica ha permesso agli utenti un rapido superamento del disagio e quindi un recupero relativamente rapido del proprio benessere.

Non è superfluo rimarcare che l'impiego efficiente delle (poche) risorse finanziarie disponibili da un lato, seguendo il

principio della responsabilità e dell'ottimizzazione dei costi, e dei risultati positivi ottenuti dal Consultorio dall'altro ne fanno una realtà virtuosa che opera a favore di una parte importante della popolazione immigrata, quale è quella italiana nella circoscrizione consolare di Basilea.

Gruppo Terza Età

Il gruppo si è riunito ogni primo sabato del mese nei locali della FOPRAS per attività di tipo ricreativo e culturale. Il programma annuale delle attività è stato il seguente:

Aperitivo per l'anno nuovo e festa della befana

05.01.08

Conferenza INCA: La casa in Italia

01.03.08

Giocare a Sudoku

05.04.08

Gita a Ponte Tresa

10.05.08

Conferenza: La comunicazione con il PC

08.11.08

Festa di Natale

07.12.08

Per la prima volta sono stati realizzati nei locali della SEIS dei pomeriggi danzanti con musica dal vivo, la seconda domenica del mese.

Altre attività

Nell'ambito del suo impegno in favore della collettività italiana e di promozione della lingua e della cultura italiana la FOPRAS ha svolto e promosso, in collaborazione anche con altri soggetti, una serie di iniziative:

- La FOPRAS, unitamente agli altri Enti Gestori e al Consolato Generale d'Italia, ha promosso la 8° *Settimana della Lingua Italiana del Mondo*. In modo particolare la FOPRAS ha organizzato l'iniziativa «L'italiano a Claraplatz»: stand informativi e gastronomici con la partecipazione degli alunni SEIS, espositori del progetto «Sole&Pepe» e la FAPS
- Infine, la FOPRAS, essendo stata tra i promotori dell'associazione UNITRE Basilea (Università per la Terza Età) ha garantito anche nel 2008 supporto logistico (aule) e organizzativo a UNITRE e ne ha sostenuto le iniziative.

Jahresbericht 2008

Die Tätigkeiten der FOPRAS gehen auf die 60er Jahre zurück. Im Jahre 1964 wurde das COASIT (Comitato di assistenza consolare) gegründet, welches sich mit Berufsbildung, Schulhilfe und allgemeiner Fürsorge befasste. Das COASIT wurde 1989 in eine Stiftung umgewandelt: Der Name wurde in FOPRAS (Fondazione per la Formazione Professionale e l'Assistenza Scolastica), Stiftung für berufliche Weiterbildung und Schulhilfe geändert, und als Zweck wurde die Förderung der kulturellen Integration der italienischen Migrationsbevölkerung in die hiesige Gesellschaft angegeben. Die FOPRAS hat einen gemeinnützigen, nicht gewinnorientierten Zweck. Sie fördert das berufliche, sprachliche und kulturelle Verständnis der italienischen Migrantinnen und Migranten und ihrer Familien, um eine Verbesserung ihrer Integrationschancen zu erlangen. Da sich die Zusammensetzung der multinationalen Migration in den letzten Jahren verändert hat, hat die Stiftung ihre Dienstleistungen auch für Migrantinnen und Migranten anderer Nationalitäten geöffnet.

Im Laufe der Jahre hat die FOPRAS eine Reihe von Tätigkeiten aufgebaut:

- Italienischsprachige HSK-Kurse
- Zweisprachige Primarschule SEIS «Sandro Pertini»
- Tagesheim Kindertraumhüüsi
- Erwachsenenbildung
- Familienberatung
- Seniorengruppe
- Integrations- und Weiterbildungsprojekte

Die Projekte 2008

Das Jahr 2008 war für die FOPRAS durch die Realisierung mehrerer Integrations- und Weiterbildungsprojekte gekennzeichnet.

Solepepe – vom losen Netz zur starken Arbeitsgemeinschaft

Ein Weiterbildungsprojekt im Sektor der italienischen gastronomischen Betriebe

Das Projekt «Da rete debole a Comunità di pratica», was sinngemäss «Vom losen Netz zur starken Arbeitsgemeinschaft» übersetzt werden kann, wurde 2008 weiter geführt. Das Projekt richtete sich an italienische Restaurants und gastronomische Betriebe in der Nordwestschweiz. Finanziert wurde das

Projekt vom italienischen Arbeitsministerium. Die Grundidee stammt von den «Community of Practice», welche in der USA eine starke Verbreitung geniessen.

Ausgearbeitet wurde das Projekt von verschiedenen Weiterbildungsinstituten und sah ein Programm vor, dass von der Weiterbildung über die Unterstützung und Weiterentwicklung von kleineren italienischen gastronomischen Betrieben reichte (Restaurationsbetriebe, Lebensmittelimporteure und Händler). Teil der Projektarbeit war auch eine Studie über die italienischen Gastrobetriebe in der Schweiz, die immer öfter von nichtitalienischen Betreibern übernommen werden, sowie die Ausarbeitung innovativer Möglichkeiten der Zusammenarbeit in diesem Sektor.

Der Zweck des Projekts war eine in der Nordwestschweiz solide und professionelle internetgestützte Arbeitsgemeinschaft (Community of Practice) zu bilden, in der man Erfahrungen und Kenntnisse austauscht, Synergien nutzt und Zusammenarbeit fördert. Dazu wurde zunächst ein einhalbjähriges Coaching angeboten in Form von E-Learning und periodischen Informationsveranstaltungen zu Themen wie: Informatik, Einsatz neuer Technologien, Gruppendynamik, Betriebswirtschaft und Marketing.

Am Projekt nahmen in der ersten Phase 15 Betriebe teil. Im 2008 wurden acht Weiterbildungsveranstaltungen organisiert. Unter den bedeutenden Kursen sind vor allem das «Event TOSCANA» hervorzuheben, eine Bildungstour von 3 Tagen in der Toscana mit Einblick in die Gastronomie der Region, sowie das Patronat über die «Fiera dell'Olio» in Basel. Ausserdem wurde im Jahr 2008 die Studie realisiert und die Gemeinschaft durch ein gezieltes Bildungsprogramm erweitert. Das Projekt wurde bis Ende Februar 2009 verlängert. Weitere Informationen zum Projekt findet man unter www.solepepe.ch.

Europugliesi 3 – «Apulien unterwegs» Weiterbildungskurs für Jugendliche apulischer Herkunft

Der zehntägige Kurs fand im August 2008 in Basel statt. Es nahmen 12 Jugendliche apulischer Herkunft daran teil, welche sich mit Fragen apulischer Identität in Verbindung mit modernen Kommunikationsmitteln auseinandergesetzt haben. Sie verfolgten dabei Vorträge über die Region Apulien und deren Migration in Europa. Im Mittelpunkt stand das

gegenseitige Kennenlernen und der Erfahrungsaustausch zwischen den Jugendlichen.

Der Kurs wurde in 2 Arbeitsgruppen unterteilt: «Gruppe Küche», Einführung in die apulische Küche und «Gruppe Film», Einführung in Windows Movie Maker. Die Arbeitsgruppe «Küche» hat apulische Gerichte kennen gelernt und gekocht. Die Arbeitsgruppe «Film» hat zwei Werbefilme für ihre Region hergestellt. Die Filme sind auf YouTube aufgeschaltet:

- «La Puglia ha tutto ciò che chiedi»,
www.youtube.com/watch?v=rUPL6xjBiGU
- «Spoglia la Puglia»,
www.youtube.com/watch?v=21uc9RJ0abM

Die Gruppe «Film» hat zudem laufend die Website des Projekts aktualisiert. Unter www.europugliesi.org kann der Kursverlauf nachgelesen werden.

PRIMOS – es ist schön, alt zu werden...

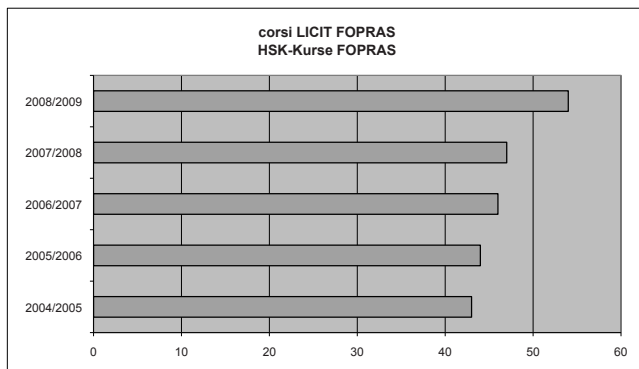
Bildungskurs für Senioren mit Migrationshintergrund

Im Frühling 2008 wurde das Projekt «PRIMOS – es ist schön alt zu werden» erfolgreich beendet. Das Projekt wurde von der FOPRAS in Zusammenarbeit mit der Eidgenössischen Kommission für Ausländerfragen EKA und den Kantonen Basel-Stadt, Baselland, Solothurn und Aargau ins Leben gerufen. Das Projekt hatte zum Ziel pensionierten MigrantInnen, oder solche die kurz vor der Pensionierung stehen, die Nutzung des psychosozialen Systems und des Gesundheitswesens näher zu bringen und zu erleichtern. Das Programm beinhaltete einen theoretischen sowie einen praxisorientierten Teil. Im theoretischen Teil wurden verschiedene Institutionen wie Pro Senectute, Spitex, Altersheime, soziale Dienste und Freiwilligenarbeit vorgestellt. Im praktischen Teil waren Führungen und Exkursionen vorgesehen.

Die Tätigkeitsbereiche

HSK-Kurse

Im Jahr 2008 hat die FOPRAS als Trägerverein 54 italienische HSK-Kurse (Heimatliche Sprache und Kultur) auf Primarstufenebene in den Kantonen Basel-Stadt, Basellandschaft, Solothurn, Jura und ab August auch im Kanton Aargau verwaltet und die Lehrkräfte eingestellt. Für sämtliche Kurse in der Nordwestschweiz hat die FOPRAS zudem Lehrbücher und didaktisches Material bereit gestellt. Insgesamt hat die FOPRAS 4'357 Schulstunden angeboten.



Nebst den Kursen hat die FOPRAS auch ein besonderes Projekt realisiert:

- Glovelier – Italienisch in Immersion (2 Kurse, 38 SchülerInnen) – Im Schulprogramm integrierte Italienischstunden mit der gesamten Schweizer Schulklasse im Team-Teaching

Die FOPRAS war in Zusammenarbeit mit ECAP und CIPRE für die Weiterbildung der HSK-Lehrkräfte zuständig. Es wurden 16 Stunden fachspezifische Weiterbildung angeboten.

Weiterbildungsprojekt FASPRA

Fachstelle Sprachen Basel-Stadt

Das Projekt erstreckte sich über das ganze Jahr, mit vier modularen Angeboten:

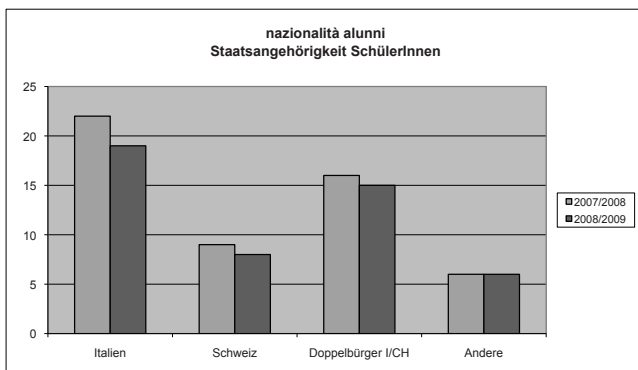
- Der Aufbau der HSK-Kurse: das didaktische Material
- Der Aufbau der HSK-Kurse: das didaktische Material in seiner Gesamtheit
- Das Sprachzertifikat CELI: Vorbereitung und Weiterbildung für Prüfungsexperten
- «HSK-Kurse in der Schweiz, in der Region und in Basel-Stadt. Stand und Entwicklungen»

In diesem Tätigkeitsbereich ist die FOPRAS Mitglied der HSK-Konferenz BS-BL und der Interessengemeinschaft der italienischen HSK-Trägerschaften in der Schweiz. Auch im Jahr 2008 wurde die IG durch die FOPRAS koordiniert. Die FOPRAS hat die Protestkundgebungen gegen die geplanten Budgetkürzungen des italienischen Staates im HSK-Bereich unterstützt.

Primarschule SEIS – «Sandro Pertini»

Das Schuljahr 2008/2009 startete mit 48 SchülerInnen. Die Schülerzahl ist stabil und stellt eine wichtige Anerkennung unseres Schulmodells dar. Im Kalenderjahr 2008 haben insgesamt 65 SchülerInnen die Tagesschule besucht.

Die Anzahl SchülerInnen, ohne italienische Wurzeln und ohne Italienischkenntnisse, sowie SchülerInnen aus gemischten Ehen oder mit doppelter Staatsbürgerschaft nimmt von Jahr zu Jahr zu. Dieser Trend bestätigt die SEIS als offene und transkulturelle Schule.



Aus einer mehrjährigen Analyse der Beweggründe für den SEIS-Schulbesuch lassen sich grundsätzlich zwei grosse Gruppen herauslesen:

- Familien, die bewusst eine zweisprachige Ausbildung für ihre Kinder wählen und diese als kulturelle und erzieherische Bereicherung erleben
- Familien, die neben der Schulbildung auf eine familiäre Ganztagesbetreuung angewiesen sind, dabei stellt der integrative und bilinguale Charakter der Schule ein wichtiger Pluspunkt dar

Didaktisch und organisatorisch stand auch 2008 unverändert im Zeichen einer engen Zusammenarbeit zwischen Italienisch- und Deutschlehrkräften. Um der deutschen Sprache im Schulalltag noch mehr Gewicht zu verleihen, wurde nicht nur die Anzahl Deutschstunden in den einzelnen Klassen erhöht, sondern im Bereich der schulergänzenden Betreuung vermehrt auf deutschsprachiges Personal gesetzt.

Das vergangene Jahr war durch die Realisierung verschiedener Projekte geprägt: weiter geführt wurde der fakultative Englischkurs, der Spiel- und Sportnachmittag am Mittwoch und das Waldprojekt. Bei letzterem standen Ausflüge in der Region im Mittelpunkt, sowie eine Theaterraufführung zum Thema Wald. Die SEIS hat zudem an den gemeinsamen Veranstaltungen der italienischen Schulen im Rahmen der *Settimana della Lingua Italiana* teilgenommen, wie zum Beispiel der Zeichenwettbewerb, und eine eigene Veranstaltung organisiert: «L'Italiano a Claraplatz».

Im Jahr 2008 wurde das Projekt «Umwelt und Kompost» beendet, das von der Stadtgärtnerei Basel-Stadt mit einer Prämie von CHF 2'000.00 ausgezeichnet wurde.

Tagesheim Kindertraumhüüsli

Auf 1. Januar 2008 wurde die Leistungsvereinbarung mit dem Erziehungsdepartement Basel-Stadt erneuert, aufgrund deren die kantonale Vermittlungsstelle Kinder an unser Tagesheim vermittelt und für anspruchsberechtigte Familien Elternbeiträge auszahlt. Die Vereinbarung stellt eine weitere Anerkennung für die Arbeit des KTH dar.

Über das ganze Kalenderjahr hat das KTH 49 verschiedene Kinder (Teilzeitbetreuungen) betreut. Gegenüber dem Vorjahr lässt sich eine deutliche Zunahme feststellen. Durchschnittlich war das KTH zu 95% belegt.

Tätigkeitsprogramm KTH

- *Tag der offenen Tür*
06.03.08
- *Vater-Kind Basteln*
10.05.08
- *Familienbrunch*
04.07.08
- *Weihnachtsfeier*
05.12.08

Erwachsenenbildung

Die Weiterbildungsaktivitäten der FOPRAS beschränkten sich im Jahr 2008 auf die Angebote quer durch die anderen Tätigkeitsbereiche der Stiftung, auf besondere Projekte und auf die interne Weiterbildung:

- Weiterbildungskurse HSK-Lehrkräfte
- Drei-Tage Block SEIS
- Projekt mit der Region Apulien
- Projekt INFOR – Community of Practice
- Projekt PRIMOS – «es ist schön, alt zu werden...»

Familienberatung

Auch im Jahr 2008 setzte die Familienberatung FOPRAS ihre Schwerpunkte auf die Bereiche Prävention und psychosoziale, soziale und therapeutische Beratung. Die Dienststelle Solothurn wurde aufgrund von Sparmassnahmen auf den 30.04.2008 eingestellt. Die Dienststelle Basel (30%) betreute weiterhin über 100 ItalienerInnen und hat mehr als 250 Beratungsgespräche durchgeführt.

Wie in den vergangenen Jahren wurde bei der Beratungsarbeit grossen Wert auf die Zusammenarbeit und auf die Vernetzung mit lokalen Institutionen gelegt. Wann immer möglich, wurden die Klienten an die öffentlichen Dienststellen verwiesen. Zudem wurden mit jedem Klient alle individuellen Ressourcen zur Problemlösung aktiviert.

Mit den wenigen finanziellen Mitteln, die der Familienberatung zur Verfügung stehen, wurde fachlich und aus Sicht einer Kosten-Nutzen-Analyse eine wertvolle Arbeit geleistet.

Seniorengruppe

Die Seniorengruppe traf sich jeden ersten Samstag im Monat in der FOPRAS zum gemütlichen Kaffeemittag. Das Jahresprogramm umfasste folgende Veranstaltungen:

Neujahrsapéro und Drei-Königstag

05.01.08

Vortrag INCA: Das Haus in Italien

01.03.08

Sudoku-Spiel

05.04.08

Ausflug nach Ponte Tresa

10.05.08

Vorführung: Kommunikation mit dem PC

08.11.08

Weihnachtsfeier

07.12.08

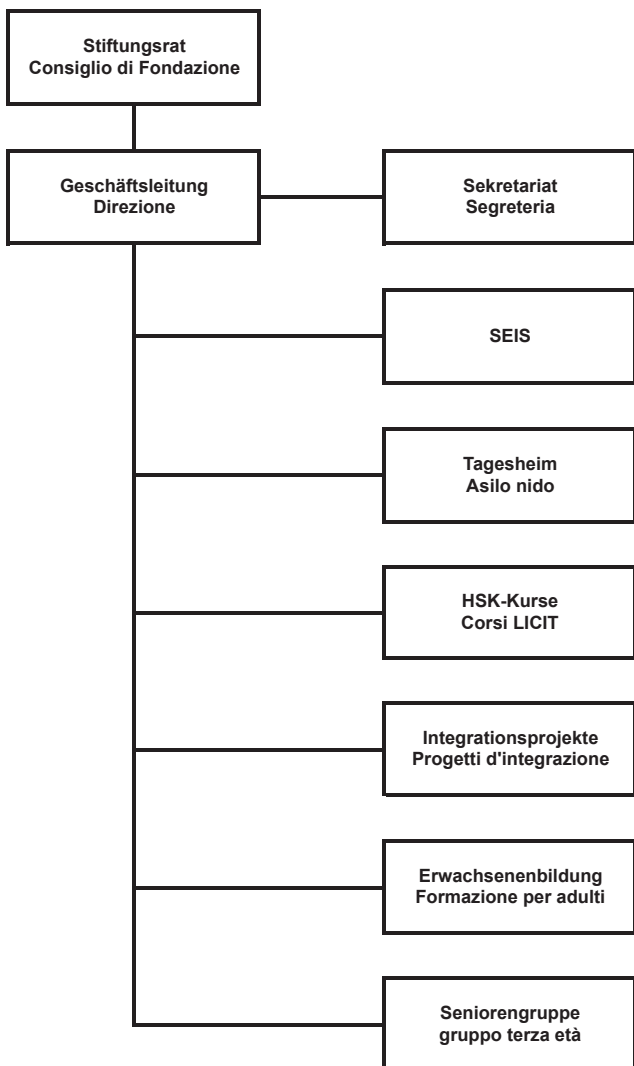
Zum ersten Mal wurden in den Räumen der SEIS Tanznachmittage mit Live-Musik angeboten. Diese fanden jeweils am 2. Sonntag im Monat statt.

Weitere Tätigkeiten

Im Rahmen der Förderung der italienischen Gemeinschaft und der italienischen Sprache und Kultur in der Nordwestschweiz hat die FOPRAS, in Zusammenarbeit mit anderen Partnern, weitere Tätigkeiten organisiert und unterstützt.

- In Zusammenarbeit mit dem Generalkonsulat und den weiteren HSK-Trägerschaften hat die FOPRAS die achte *Settimana della Lingua Italiana* (Die Woche der italienischen Sprache) unterstützt und mitorganisiert. Insbesondere hat die FOPRAS die Veranstaltung «L'italiano a Claraplatz» (Italienisch auf dem Claraplatz) organisiert: Infostände, Degustationen mit den Betrieben des Projekts «Sole&Pepe», Spiele und Musik mit den SEIS-Schülern.
- Schliesslich hat die FOPRAS, als deren Mitbegründerin, die italienische Volkshochschule UNITRE auch im Jahr 2008 organisatorisch und logistisch unterstützt (zur Verfügungstellung von Kursräumen).

Organisation – Struttura organizzativa



Stiftungsrat – Consiglio di Fondazione

Bruna Miggiano (Präsidentin - Presidente); Alessandro Calaprice (Vizepräsident - Vice Presidente); Armando Bee, Simona Cerletti, Nicola Carnevale, Domenico Reitano, Valerio Romano

Geschäftsleitung – Direzione

Roger Nesti

Jahresrechnung 2008 – Bilancio di esercizio 2008

Die Erfolgsrechnung 2008 schließt mit einem Einnahmeüberschuss von CHF 8'463.82 ab. Zum fünften Jahr in Folge schliesst die FOPRAS die Jahresrechnung positiv ab.

Die Einnahmen sind gegenüber dem Vorjahr um 12% gestiegen, die Ausgaben hingegen nur um 4%. Die italienischen Beiträge haben gegenüber dem Vorjahr leicht zugenommen. Dies war Dank den projektbezogenen Beiträgen der Region Apulien möglich. Die Staatsbeiträge sind hingegen leicht gesunken. Dies ist vor allem auf den ungünstigen Wechselkurs in der zweiten Jahreshälfte zurück zu führen. Wie im Vorjahr machen die Staatsbeiträge weniger als 50% der Einnahmen aus. Die Beiträge von Bund und Kantonen haben zugenommen, dank der Realisierung von Integrationsprojekten in den Kantonen Baselstadt, Baselland, Solothurn und Aargau. Die Elternbeiträge haben gegenüber dem Vorjahr erneut zugenommen. Das positive Jahresergebnis ermöglichte die Bildung von Rückstellungen in der Höhe von CHF 15'000. Die Jahresrechnung ermöglichte Abschreibungen in der Höhe von CHF 205'000.00. Der Betrag enthält eine ausserordentliche Abschreibung in der Höhe von CHF 155'000.00 auf dem Pavillon Vogelsangstrasse.

Die Jahresrechnung wurde von der Revisionsstelle der Stiftung, Frei Treuhand & Revisions AG Basel, geprüft und dem Stiftungsrat zur Annahme empfohlen. Auf Wunsch kann der Revisionsbericht bei der Geschäftsleitung eingesehen werden.

L'esercizio 2008 presenta un saldo attivo di CHF 8'463.82. Per il quinto anno consecutivo il bilancio d'esercizio della FOPRAS presenta un saldo attivo. Le entrate rispetto all'esercizio precedente sono aumentate del 12%, le uscite solo del 4%. I contributi dello stato italiano sono in aumento grazie ai progetti finanziati dalla Regione Puglia. I contributi ministeriali sono in leggero calo a causa del tasso di cambio sfavorevole nella seconda parte dell'anno. I contributi della Confederazione e dei Cantoni sono in aumento grazie alla realizzazione di progetti di integrazione. Le quote a carico della famiglie/utenti sono in aumento rispetto all'esercizio precedente. Grazie al risultato positivo di esercizio, è stato possibile creare una riserva di CHF 15'000.00. L'esercizio ha permesso ammortamenti

per CHF 205'000.00 tra cui l'ammortamento straordinario sul padiglione Vogelsangstrasse.

Il bilancio di esercizio è stato revisionato dall'organo di controllo della Fondazione, *Frei Treuband & Revisions AG Basel*, che ne ha consigliato l'approvazione al Consiglio di Fondazione. Gli interessati possono prendere visione del rapporto di revisione.

Einnahmen <i>Entrate</i>	2008	Vorjahr <i>Esercizio precedente</i>
Beiträge des italienischen Staates <i>Contributi dello Stato italiano</i>	830'612.05	804'085.40
Beiträge Bund und Kanton <i>Contributi Confederazione e Cantoni</i>	55'300.00	27'523.45
Beiträge Schüler, Eltern <i>Quote alunni, famiglie</i>	621'005.30	534'783.00
Beiträge HSK-Kurse <i>Contributi LICIT</i>	53'485.00	44'600.00
Beiträge Altersurlaub <i>Quote soggiorno marino terza età</i>	0.00	15'610.00
Mietzinseinnahmen <i>Affitti</i>	155'760.00	162690.00
Finanzertrag <i>Rendita finanziaria</i>	0.00	492.90
Übriger Betriebsertrag <i>Altre entrate</i>	117'772.60	65'752.50
Total Einnahmen <i>totale entrate</i>	1'833'934.95	1'655'537.25

Ausgaben
Uscite

Allgemeine Unterstützung <i>Assistenza generica</i>	5'215.64	24'268.95
--	----------	-----------

Personalaufwand <i>Personale</i>	1'225'014.15	1'186'153.50
-------------------------------------	--------------	--------------

Schulmaterial <i>Materiale scolastico</i>	78'576.44	96'894.44
--	-----------	-----------

Verwaltungsaufwand <i>Amministrazione</i>	65'510.20	92'397.00
--	-----------	-----------

Gebäudeaufwand <i>Costi immobiliari</i>	106'264.35	91'909.70
--	------------	-----------

Besondere Projekte <i>Progetti particolari</i>	11'137.40	7'630.00
---	-----------	----------

Werbung <i>Pubblicità</i>	7'432.95	7'432.95
------------------------------	----------	----------

Abschreibungen <i>Ammortamenti</i>	205'000.00	76'525.00
---------------------------------------	------------	-----------

Versicherungen <i>Assicurazioni</i>	5'934.20	5'602.40
--	----------	----------

Finanzaufwand <i>Interessi bancari</i>	27'763.45	27'779.05
---	-----------	-----------

Rückstellungen <i>Accantonamenti, riserve</i>	15'000.00	35'000.00
--	-----------	-----------

Total Ausgaben <i>totale uscite</i>	1'825'471.13	1'651'592.99
--	---------------------	---------------------

Einnahmenüberschuss <i>Saldo attivo</i>	8'463.82	3'944.26
--	-----------------	-----------------

Die FOPRAS dankt – La FOPRAS ringrazia

Die Stiftung dankt allen Behörden, Institutionen und Einzelpersonen, die die FOPRAS im Jahr 2008 in irgendeiner Form unterstützt haben.

Unser besonderer Dank gilt dem italienischen Generalkonsulat und dem italienischen Aussenministerium für die Zusammenarbeit und die finanzielle Unterstützung. Weiter danken wir dem Erziehungsdepartement Basel-Stadt für die Unterstützung in den Bereichen Schule, HSK und Tagesheim. Ferner danken wir der Region Apulien, welche die Realisierung des Projekts «La Puglia riprende il cammino» ermöglicht hat, sowie allen anderen Projektpartnern.

La Fondazione ringrazia tutte le autorità, enti, istituzioni e singole persone che in qualsiasi forma hanno sostenuto la FOPRAS nel 2008.

Un sentito ringraziamento è rivolto al Consolato Generale d'Italia e al Ministero degli Affari Esteri per il sostegno e i contributi finanziari concessi. Un ulteriore ringraziamento è rivolto al Dipartimento dell'Educazione di Basilea-Città per la proficua collaborazione nei settori scuola, corsi LICIT e asilo nido. Inoltre, ringraziamo tutti i nostri partner nei progetti, in modo particolare la Regione Puglia per aver permesso la realizzazione del progetto «La Puglia riprende il cammino».

Stiftung FOPRAS

Nauenstrasse 71 - Postfach 2816
4002 Basel

Tel. 061 271 78 50

Fax 061 271 78 56

info@fopras.ch

www.fopras.ch